



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1963

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
1 925

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ πρακτικοῦ τῆς 4ης Συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ. 1
- Περὶ κυρώσεως τοῦ 5ου Προσδέτου Πρωτοκόλλου Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος — Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. 2
- Περὶ παρατάσεως μέχρι τῆς 31.5.1964 τοῦ X Προσδέτου Πρωτοκόλλου ἔμπορικῆς συμφωνίας τῆς 24.3.1949 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας. 3
- Περὶ ἐγκρίσεως τῆς μετὰ τοῦ Μαρόκου συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας καταργήσεως τῶν θεωρήσεων διαβατηρίων. 4
- Περὶ κυρώσεως πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἔμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας. 5
- Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ρίω Ἰανείρῳ συμφωνηθείσης παρατάσεως τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἔμπορίου καὶ πληρωμῶν. 6
- Περὶ κυρώσεως τῆς παρατάσεως τοῦ πρωτοκόλλου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἐξαγωγῶν. 7
- Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ὁσλο δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐπελεύσεως συμφωνίας περὶ καταργήσεως συμφωνίας πληρωμῆς μεταξὺ Ἑλλάδος-Νορβηγίας. 8
- Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Λισσαβὼν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συναφθείσης παρατάσεως πρωτοκόλλου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Ἐπιτροπῆς. 9

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ0010)Μ)1990.

(1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ πρακτικοῦ τῆς 4ης Συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῆς 18 Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010]1959, ΦΕΚ 240]5-11-1959, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ αὐτοῦ, ἐν τῷ Ἀθῆναις ὑπογραφέν τῇ 14α Ἰουνίου 1963 Πρακτικῶν τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἔπεται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς, τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 20 Ἰουνίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝ. ΠΑΠΗΛΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΣΦΟΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡ. ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΓΡΗΓ. ΠΑΠΑΦΛΕΣΣΑΣ

MINUTES

From the 4th Session of the mixed Greek-Yugoslav Commission for the development of Tourism.

The mixed Greek-Yugoslav Commission for the development of tourism, in the further text mentioned as «Commission», held its 4th Session in Athens from June 11th to 14th 1963.

Participants of the Session of the Commission were :

from the Greek part :

President :

Panayotis Papahelas

Members :

Alecos Coromilas

Constantinos Gondikas

from the Yugoslav part :

President :

Dusan Nejkov

Members :

Drina Pecic

German Stojkovic

Miodrag Stojanovic

The chairman of the Session from the Greek part was Mr. Panayotis Papahelas.

The Session was also attended by Mr. Veselin Popovac, Chief of the Consular Section of the Embassy of the SFR of Yugoslavia in Athens, as expert.

For its 4th Session the Commission accepted the following Agenda :

1. Report of the Presidents of the Greek and Yugoslav part of the Commission on the carrying out of the conclusion of the 3rd Session.

2. Measures to be undertaken in the common tourist promotion abroad in order to increase the tourist traffic 1964 :

a) Publicity

b) Technical Assistance

c) Planing of Common Touring Programs and cooperation for the organisation of communications between the two Nations in general.

3. Discussion of questions concerned with the work of the Commission.

Having considered all the questions of the Agenda, the Commission has accepted the following conclusions:

ad 1) At the beginning the Presidents of both parts of the Commission have reported on the work of the respective parts of the Commission and the respective tourist organisations on the carrying out of the conclusions of the 3rd Session of the Commission, during the period starting October 15th 1962 up to now. The Commission after having stated that certain results have been achieved but having in mind the tourist development in both countries agrees that the future collaboration between the two Countries should be wider and more effective.

ad 2a)

1. The issue of the common folder, which has already been published was discussed by the Commission and the decision has been taken that half of the tirage should be sent to Yugoslavia in a proportional rate to its delivery to the N.T.O. of Greece. The delivery of the folder is estimated to be completed in about twenty days from June 11th 1963.

The distribution of the folder will take place by the respective National Tourist Organisations and according to their mailing lists. The two National Tourist Organisations will provide each other with the above mentioned mailing lists in due time.

2. It has been concluded to publish a new folder, which according to the conclusions of the 3rd Session will be printed in Yugoslavia.

It has also been accepted that this folder must be published by September 1964, in order to be used for attracting the 1965 tourist traffic. The competent Service of the National Tourist Organisation of Yugoslavia will in two months, starting from June 11th 1963, forward to the National Tourist Organisation of Greece a statement with its proposals in principle. The concerning the subject of the above mentioned folder National Tourist Organisation of Greece will in a month upon the receipt of this statement communicate to the National Tourist Organisation of Yugoslavia its comments on this matter. The preparatory work for the issue must be completed by January 1964.

3. Both parts of the Commission agree on the need of shooting a film of common tourist interest for both Countries. The Commission accepted that the responsible Yugoslav service will undertake the care of shooting the film in cooperation with a national Yugoslav Company or a foreign one. The respective service of the National Tourist Organisation of Greece will be given full data concerning the cost, in order to proceed to a thorough study of the whole matter and draw its final conclusions.

4. The commission realising the necessity of exchanging visits of Tourist Agents between the two Countries, as well as of inviting foreign Tourist Agents to visit both Countries, has adopted the following:

a) In spring 1964, a group of about ten Greek Tourist Agents should visit Yugoslavia while simultaneously another group of about ten Yugoslav Tourist Agents should visit Greece. These visits should be carried out in cooperation with the respective transport companies of both Countries.

b) In 1964, both National Tourist Organisations will invite about thirty Tourist Agents (divided into three groups) from abroad and especially among the Scandinavian Countries, England, France, Germany and Austria.

5. The Commission has also decided that both National Tourist Organisations, should induce the directors of the respective National Tourist Offices abroad

to collaborate with each other in order to prepare a report on common way of cooperation in promoting both Greece and Yugoslavia in the country where the sites of their Offices are.

Their suggestions must be submitted to the respective National Tourist Organisations in two months' time, as from the day they will receive relative instructions from their central Offices.

ad 2b. In the question of cooperation on the field of mutual exchange of experiences in the development of tourism between the two National Tourist Organisations, it has been concluded that this cooperation should be realised with a particular stress on the following items:

1. Exchange of experiences concerning the elaboration of long term plans (programs) in tourist development, construction of complete tourist installations and facilities e.t.c.

2. Organisation and technique of the tourist propaganda service, information service and entertainments.

3. Exchange of experiences concerning the system, plans and program on the field of education of tourist personnel.

In order to realise these conclusions both parts will immediately initiate the following:

a) Exchange of experts in Hotel classification and organisation.

b) Exchange of experts in project-planing and construction of tourist installations and facilities (for instance architects, economists, civil engineersl e.t.c.).

c) Exchange of knowledge and proposals in order to elaborate a program on the construction of tourist facilities along the highways in both Countries.

ad 2c. After having discussed all aspects concerning the Common Touring Programs as well as the measures of improving transportation facilities (sea-air-railroad-bus) between the two Countries, the Commission unanimously decided that both parts should immediately start elaborating a very substantial and detailed study on Common Touring Programs aiming to persuade foreign tourists already visiting one of the two Countries, to extend their vacation to the other Country too.

In this connection it has been decided that both parts will send to each other not later than in a month's time a detailed list of the items dealing the a forementioned problem in order to enable both parts elaborating the mentioned study in the same, order, the same items and in the same system.

Both parts will benefit out of these two lists of items in order to produce on each side a thorough study on all problems, which can be compared with each other.

These two studies will be submitted to the Commission which will hold a special Session on this matter.

ad 3. The Commission expresses its unanimous wish that in view of the planned long term collaboration on the field of tourism, the existing Agreement on tourism cooperation between the two Nations, should be extended.

For this reason the Commission has decided that both parts should recommend to their respective Governments the extension of the existing Agreement on tourism cooperation between the two Nations, for another five years' period.

The next Session of the Commission will take place, as a special one, in Belgrade in the second half of September 1963, having as its Agenda the matter dealt with ad 2a of these Minutes.

Done in Athens on June 14th 1963 in two originals in English.

The President
of the Greek part
of the Commission
ΠΑΝΑΥΟΤΙΣ ΠΑΡΑΗΕΛΑΣ

The President
of the Yugoslav part
of the Commission
DUSAN NEJKOV

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

ΤΗΣ 4ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ἡ 4η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, καλουμένη ἐφ' ἐξῆς ἐνταῦθα χάριν συντομίας «Ἐπιτροπή», συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 11ης ἕως 14ης Ἰουνίου 1963.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετεῖχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς	Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς
Πρόεδρος :	Πρόεδρος :
Παναγιώτης Παπαχελάς	Dusan Nejkov
Μέλη :	Μέλη :
Ἀλ. Κορομηλάς	Drina Pekid
Κων. Γόντικας	German Stojkovic
	Miodrag Stojanovic

Πρόεδρος τῆς Συνόδου ὑπῆρξεν ὁ πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ τμήματος κ. Παν. Παπαχελάς.

Τὰς ἐργασίας τῆς Συνόδου, παρηκολούθησεν ὡσαύτως ὡς ἐμπειρογνώμων καὶ ὁ κ. Veselin Popovac, Προϊστάμενος τοῦ Προξενικοῦ τμήματος τῆς Πρεσβείας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐν Ἀθήναις.

Διὰ τὴν 4ην Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπεδέχθη πρὸς συζήτησιν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν προέδρων τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ Γιουγκοσλαβικοῦ τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς καὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 3ης Συνόδου.

2. Μνεία τῶν ληφθησομένων μέτρων διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ τουριστικὴν διαφήμισιν εἰς τὸ ἐξωτερικόν, προκειμένου νὰ αὐξηθῇ ἡ Τουριστικὴ κίνησις καὶ πρὸς τὰς δύο χώρας κατὰ τὸ 1964.

α) Διαφήμισις καὶ Δημοσιότης.

β) Τεχνικὴ βοήθεια.

γ) Ἐκπόνησις κοινῶν προγραμμάτων περιηγήσεως καὶ συνεργασία διὰ τὴν ὁργάνωσιν τῶν συγκοινωνιῶν μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν γενικῶς.

3. Συζήτησις ἐπὶ θεμάτων ἀφορῶντων τὴν λειτουργίαν καὶ τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς.

Λαβοῦσα γνῶσιν ὅλων τῶν θεμάτων τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε τὰς ἀκολουθοῦσας ἀποφάσεις :

AD 1. Κατ' ἀρχὰς οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς ἀνεφέρθησαν εἰς τὸ ἔργον τῶν ἀντιστοιχῶν τμημάτων αὐτῆς ὡς καὶ τῶν ἀντιστοιχῶν τουριστικῶν Ὄργανισμῶν, τὸ σχετικόν πρὸς τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς καὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς 3ης Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 15ης Ὀκτωβρίου 1962 μέχρι σήμερον. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη ὅτι μέχρι σήμερον ἐπετεύχθησαν συγκεκριμένα ἀποτελέσματα, πλὴν ὅμως ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὴν σημειωθείσαν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν καὶ εἰς τὰς δύο χώρας συμφωνεῖ ὅπως ἡ μελλοντικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν ὀφείλει νὰ εἶναι εὐρυτέρα καὶ περισσότερον ἀποτελεσματικὴ.

AD 2α.

1. Ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς συνεζητήθη ἡ ἐκδοσις τοῦ ἤδη ἐκτυπωθέντος κοινῶν διαφημιστικοῦ ἐντύπου, ἐλήφθη δὲ ἀπόφασις ὅπως τὸ ἥμισυ τοῦ συνολικοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκτυπωθησομένων ἀντιτύπων ἀποσταλῇ εἰς Γιουγκοσλαβίαν κατὰ ἓν ποσοστὸν ἀνάλογον πρὸς τὸν ρυθμὸν παραδόσεως τοῦ ὑπὸ τοῦ Τυπογραφείου εἰς τὸν Ἑλληνικὸν Ὄργανισμόν Τουρισμοῦ. Ὑπολογίζεται ὅτι ἡ παράδοσις τοῦ ἐντύπου

θὰ ὁλοκληρωθῇ ἐντὸς περίπου εἴκοσιν (20) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς 11ης Ἰουνίου 1963.

Ἡ διανομὴ τοῦ ἐντύπου θὰ λάβῃ χώραν ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν Ἑθνικῶν Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ἰδικούς των καταλόγους ἀποστολῆς ἐντύπων. Οἱ δύο Ἑθνικοὶ Ὄργανισμοὶ Τουρισμοῦ θὰ ἀνταλλάξουν ἐν κυρίῳ τοὺς ὡς ἄνω καταλόγους ἀποστολῆς ἐντύπων.

2. Ἐλήφθη ἀπόφασις ἐκτυπώσεως νέου διαφημιστικοῦ ἐντύπου, τὸ ὅποιον συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τῆς 3ης Συνόδου θὰ ἐκτυπωθῇ εἰς Γιουγκοσλαβίαν.

Ἐγίνετο ἐπίσης δεκτὸν ὅτι τὸ ὡς ἄνω ἐντυπον πρέπει νὰ ἔχῃ ἐκτυπωθῇ μέχρι τὰ τέλη τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1964, προκειμένου νὰ χρησιμεύσῃ διὰ τὴν προσέλκυσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως τοῦ 1965.

Ἡ ἀρμοδιὰ Ὑπηρεσία τοῦ Ἑθνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ Γιουγκοσλαβίας, ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς 11ης Ἰουνίου 1963, θὰ ἀποστείλῃ πρὸς τὸν Ἑθνικὸν Ὄργανισμόν Τουρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος τὰς κατ' ἀρχὴν προτάσεις τῆς τὰς σχετικὰς πρὸς τὸ θέμα τοῦ περιεχομένου τοῦ ὡς ἄνω μνημονευθέντος ἐντύπου. Ὁ Ἑθνικὸς Ὄργανισμὸς Τουρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήψεως τῶν ὡς ἄνω προτάσεων θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸν Ἑθνικὸν Ὄργανισμόν Τουρισμοῦ Γιουγκοσλαβίας τὰς ἐπὶ τοῦ θέματος παρατηρήσεις του. Ἡ προεργασία διὰ τὴν ἐκδοσιν πρέπει νὰ ἔχῃ ὁλοκληρωθῇ μέχρι τὰ τέλη τοῦ μηνὸς Ἰανουαρίου 1964.

3. Ἀμφοτέρω τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς συμφωνοῦν περὶ τῆς ἀνάγκης παραγωγῆς μιᾶς κινηματογραφικῆς ταινίας κοινῶν τουριστικῶν ἐνδιαφέροντος δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη ὅπως ἡ ἀρμοδιὰ Γιουγκοσλαβικὴ Ὑπηρεσία ἀναλάβῃ τὴν φροντίδα παραγωγῆς τῆς ταινίας ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τινος Ἑθνικῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἐταιρείας ἢ καὶ ξένης τοιαύτης. Ἡ ἀντίστοιχος Ὑπηρεσία τοῦ Ἑθνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος θὰ λάβῃ γνῶσιν λεπτομερῶν στοιχείων ἰδίᾳ δὲ ἐκείνων τὰ ὁποῖα ἀφορῶν τὸ κόστος τῆς παραγωγῆς, προκειμένου νὰ προχωρήσῃ εἰς μίαν διεξοδικὴν μελέτην τοῦ ὅλου θέματος καὶ νὰ λάβῃ τὰς τελικὰς ἐν προκειμένῳ ἀποφάσεις τῆς.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναγνωρίζουσα τὴν ἀνάγκην ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων Πρακτόρων Τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν, ὡς ἐπίσης τὴν ἀνάγκην προσκλήσεως ξένων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων ὅπως ἐπισκεφθῶν ἀμφοτέρας τὰς χώρας, ἀπεδέχθη τὰ κάτωθι :

α) Τὴν ἀνοιξιν τοῦ 1964, μία ὁμάς ἀπὸ δέκα περίπου Ἑλλήνων Ταξιδιωτικῶν Πράκτορας ὀφείλει νὰ ἐπισκεφθῇ τὴν Γιουγκοσλαβίαν ἐνῶ ταυτοχρόνως ἑτέρα ὁμάς ἀπὸ δέκα περίπου Γιουγκοσλαβικοὺς ταξιδιωτικοὺς Πράκτορας ὀφείλει νὰ ἐπισκεφθῇ τὴν Ἑλλάδα. Αὗται αἱ ἐπισκέψεις ὀφείλουν νὰ πραγματοποιηθῶν ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν ἀντιστοιχῶν μεταφορικῶν ἐταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

β) Ἐντὸς τοῦ 1964, ἀμφοτέροι οἱ Ἑθνικοὶ Ὄργανισμοὶ Τουρισμοῦ θὰ προσκαλέσουν περίπου τριάκοντα Ταξιδιωτικοὺς Πράκτορας (εἰς τρεῖς ὁμάδας) ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ καὶ ἰδιαίτερώς μεταξύ τῶν κρατῶν τῆς Σκανδιναβίας, Ἀγγλίας, Γαλλίας, Γερμανίας καὶ Αὐστρίας.

5. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὡσαύτως ὅπως ἀμφοτέροι οἱ Ἑθνικοὶ Ὄργανισμοὶ Τουρισμοῦ, ὀφείλουν νὰ παροτρύνουν τοὺς Διευθυντὰς τῶν ἀντιστοιχῶν Ἑθνικῶν Γραφείων Τουρισμοῦ εἰς τὸ ἐξωτερικόν ὅπως συνεργασθῶν μεταξύ των προκειμένου νὰ ὑποβάλουν μίαν ἐκθεσιν περὶ τοῦ τρόπου τῆς ἀπὸ κοινῶν συνεργασίας των διὰ τὴν προβολὴν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς τὴν χώραν ὅπου εὐρίσκονται αἱ ἑδραὶ τῶν Γραφείων των.

Αἱ προτάσεις των πρέπει νὰ ὑποβληθῶν εἰς τοὺς ἀντιστοιχοὺς Ἑθνικοὺς Ὄργανισμοὺς Τουρισμοῦ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν θέλουσι λάβει σχετικὰς ὁδηγίας ἀπὸ τὰς ἀντιστοιχοὺς κεντρικὰς Ὑπηρεσίας.

AD 2β. Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν συνεργασίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς τῆς κτηθείσης πείρας κατὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο Ἑθνικῶν Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ συνεργασία αὕτη πραγματοποιηθῇ δίδοντες ἰδιαίτεραν ἐμφασιν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν σημείων :

1. 'Ανταλλαγή τῆς κτηθείσης πείρας περὶ τοῦ τρόπου ἐκπονήσεως μακροπροθέσμων σχεδίων (προγραμμάτων) διὰ τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν, κατασκευῆν πλήρων τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ εὐκολιῶν κ.λ.π.

2. 'Οργάνωσις καὶ Τεχνικὴ τῆς Ὑπηρεσίας τουριστικῆς προπαγάνδας, τῆς Ὑπηρεσίας πληροφοριῶν καὶ τῶν διαφορῶν ψυχαγωγίῳν.

3. 'Ανταλλαγή τῆς κτηθείσης πείρας περὶ τοῦ συστήματος, τῶν σχεδίων καὶ τοῦ προγράμματος εἰς τὸ πεδίον τῆς ἐκπαιδεύσεως τουριστικοῦ προσωπικοῦ.

Προκειμένου νὰ πραγματοποιηθοῦν αἱ ὡς ἄνω ἀποφάσεις ἀμφοτέρω τὰ μέρη θὰ λάβουν ἀμέσως τὰ κάτωθι μέτρα :

α) 'Ανταλλαγή ἐιδικῶν διὰ τὴν ταξινόμησιν καὶ ὁργάνωσιν τῶν ξενοδοχείων.

β) 'Ανταλλαγή ἐμπειρογνομόνων εἰς τὴν κατὰστροφῶν σχεδίων καὶ κατασκευῶν τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ εὐκολιῶν (π.χ. ἀρχιτέκτονες, οἰκονομολόγοι, πολιτικοὶ μηχανικοὶ κ.λ.π.).

γ) 'Ανταλλαγή γνώσεων καὶ προτάσεων προκειμένου νὰ ἐκπονηθῇ ἓνα πρόγραμμα κατασκευῶν τουριστικῶν εὐκολιῶν κατὰ μῆκος τῶν δημοσίων ὁδικῶν ἀρτηριῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

AD 2γ. Ἐχουσα συζητήσῃ ἐπὶ ὅλων τῶν δεδομένων σχετικῶς μὲ τὴν ἐκπόνησιν κοινῶν προγραμμάτων περιηγήσεων καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν μέτρων βελτιώσεων τῶν συγκοινωνιακῶν εὐκολιῶν (πλοίων-ἀεροπλάνων-σιδηροδρόμους-λεωφορέϊον) μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως ἀπεφάσισεν ὅπως ἀμφοτέρω τὰ μέλη ὀφείλουν ἀμέσως νὰ ἀρχίσουν ἐκπονοῦντα μίαν ἄκρως περιεκτικὴν καὶ λεπτομερῆ μελέτην περὶ τῶν κοινῶν προγραμμάτων περιηγήσεως ἀποβλέπουσαν ὅπως προσελκύῃ τοὺς εὐρισκομένους εἰς μίαν ἐκ τῶν δύο χωρῶν ἄλλοδαποὺς τουρίστας ἵνα παρατείνουν τὰς διακοπὰς τῶν ἐπισκεπτόμενοι καὶ τὴν ἄλλην χώραν ἐπίσης.

Ἐπ' αὐτοῦ ἀπεφασίσθη ὅπως ἀμφοτέρω τὰ μέρη ἀνταλλάξουν μεταξὺ τῶν ἐντὸς μηνὸς λεπτομερῆ πίνακα τῶν θεμάτων τὰ ὁποῖα σχετίζονται πρὸς τὸ μνημονευθὲν πρόβλημα προκειμένου ἀμφοτέρω τὰ μέρη νὰ καταστοῦν ἱκανὰ νὰ ἐκπονίσουν τὴν μνημονευθεῖσαν μελέτην τῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν τάξιν, μὲ τὰ αὐτὰ θέματα καὶ ὑπὸ τὸ αὐτὸ σύστημα.

Ἀμφοτέρω τὰ μέρη θὰ ὠφεληθοῦν ἐκ τῶν ὑποδείξεων καὶ τῶν δύο πινάκων κατὰ τρόπον ὥστε νὰ ἐκπονηθῇ ὑπὸ ἀμφοτέρων διεξοδική τις μελέτη ἐπὶ ὅλων τῶν προβλημάτων, τὰ ὁποῖα δύνανται τοιοῦτοτρόπως νὰ συγκριθοῦν μεταξὺ τῶν.

Αὗται αἱ δύο μελέται θὰ ὑποβληθοῦν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ἥτις θὰ συνέλθῃ εἰς ἑκτακτον Σύνοδον προκειμένου νὰ ἀσχοληθῇ εἰδικῶς μὲ αὐτάς.

AD 3. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ὁμόφωνον εὐχὴν τῆς ὅπως ἐν ὅψει τῆς προγραμματιζομένης μακροπροθέσμου συνεργασίας εἰς τὸ πεδίον τοῦ Τουρισμοῦ ἡ ὑφισταμένη Συμφωνία περὶ τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ὀφείλει νὰ παραταθῇ.

Διὰ τὸν λόγον αὐτὸν ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἀμφοτέρω τὰ μέρη ὀφείλουν νὰ εἰσηγηθοῦν εἰς τὰς ἀντιστοιχοὺς Κυβερνήσεις τῶν τὴν παράτασιν τῆς ὑφισταμένης Συμφωνίας περὶ τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, διὰ πέντε ἀκόμη ἔτη.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συνέλθῃ εἰς Βελιγράδιον, ὡς ἑκτακτος τοιαύτη, ἐντὸς τοῦ δευτέρου ἡμίσεος τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1963, ἡ ἡμερησία διάταξις δὲ αὐτῆς θὰ περιλαμβάνῃ ἀποκλειστικῶς ὅσα ἀναφέρονται ὑπὸ στοιχεῖα AD 2γ εἰς τὸ ὡς ἄνω Πρακτικόν.

Συνετάχθη ἐν Ἀθήναις τῇ 14ῃ Ἰουνίου 1963 εἰς δύο πρωτότυπα καὶ εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς
Π.Δ. ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς
DUSAN NEJKOV

Ἀριθ. Φ010)Μ)1993.

(2)

Περὶ κυρώσεως τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου Ἑμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος — Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέν τὴν 13ην Ἰουλίου 1963 5ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Ἑμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 21ης Μαΐου 1953 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Τὰ καίμενα τοῦ Πρωτοκόλλου ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20ῇ Ἰουλίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Γ. ΣΩΦΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

PROTOCOLE ADDITIONEL No. 5

à l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 mai 1953.

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie, signé au Caire le 21 mai 1953, s'est réunie à Athènes du 6 au 13 juillet 1963.

Après avoir constaté avec grande satisfaction l'évolution favorable des relations commerciales entre les deux Pays pendant l'année contractuelle écoulée, les deux Délégation sont convenu ce qui suit:

1. Les deux Parties sont persuadées qu'il existe des possibilités pour l'augmentation du volume du commerce entre les deux Pays. Les deux Délégations animées de cette idée, ne manqueront pas de suggérer à leurs Gouvernements, dans l'intérêt commun des deux pays, la prise, dans le cadre des réglementations sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun de deux pays, de toute mesure nécessaire en vue de l'augmentation des importations et exportations entre les deux pays.

2. La Délégation de la République Arabe Unie a déclaré que les Autorités compétentes de la République Arabe Unie autoriseront l'exportation vers la Grèce pendant la période contractuelle 1963—64 a) d'une quantité de 20.000 tonnes de sucre, b) d'une quantité d'au moins 400.000 tonnes de mazout et 50.000 tonnes de Diesel Oil (Solar) et c) d'une quantité de 10.000 balles de coton Dandara et autres variétés à courte soie de tous les grads et d'une longueur ne dépassant pas les 30mms, si la récolte prochaine du coton en République Arabe Unie sera satisfaisante. Il est entendu que ce coton est destiné à l'utilisation en Grèce et que la réexportation en est eclue.

3. La Délégation Hellénique a informé la Délégation de la République Arabe Unie que la Banque Agricole de Grèce procède à l'achat annuel d'une quantité de 50.000 tonnes d'engrais azotés du types «Calcium Ammonium Nitrate» et a exprimé le désir que les entreprises de la République Arabe Unie participent à la fourniture de ce produit.

La Délégation de la République Arabe Unie a pris note du désir exprimé par la Délégation Hellénique et a déclaré que son Gouvernement faciliterait l'exportation des engrais en question vers la Grèce.

4. La Délégation de la République Arabe Unie a pris note du désir du Gouvernement Hellénique concernant l'octroi des licences nécessaires pour l'industrie de cigarettes de la République Arabe Unie d'une quantité de 1.300 tonnes de tabacs grecs pendant la période contractuelle 1963-64.

5. La Délégation de la République Arabe Unie tenant compte du désir exprimé par la Délégation Hellénique, concernant l'exportation en République Arabe Unie de mastic de Chios, a déclaré qu'elle est prête à suggérer à son Gouvernement l'octroi des licences nécessaires pour l'importation en République Arabe Unie d'une quantité de mastic, allant jusqu'à 30.000 dollars U.S.A., pendant la prochaine période contractuelle.

6. En tenant compte du développement industriel dans la République Arabe Unie et de la diversité de la production des produits industriels, la Délégation de la République Arabe Unie a exprimé le désir à la Délégation Hellénique de faciliter dans la mesure du possible l'importation en Grèce des ces produits.

7. Ayant en vue de l'importance du marché grec pour les bananes, la Délégation Hellénique a pris note du désir de la Délégation de la République Arabe Unie de faciliter dans la mesure du possible l'importation en Grèce des bananes de provenance de la République Arabe Unie.

Le présent Protocole faisant partie intégrante des Accords déjà existants, entre en vigueur dès sa signature

Fait à Athènes, le 13 juillet 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce A. T. SGOURDEOS
Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie ZAKARIA TAWFIC ABDEL FATTAH

5ον Συμπληρωματικόν Πρωτόκολλον εις την Έμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσης τὴν 21ην Μαΐου 1953 Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 6ης μέχρι τῆς 13ης Ἰουλίου 1953.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀφοῦ διεπίστωσαν μετὰ μεγάλης ἱκανοποιήσεως τὴν εὐμενὴ ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων, μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν συμβατικόν ἔτος συνωμολόγησαν τὰ κάτωθι :

1. Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη εἶναι πεπεισμένα ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες αὐξήσεως τοῦ ὅγκου τοῦ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἐμπορίου. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῆς ιδέας ταύτης δὲν θὰ παραλείψωσι νὰ εἰσηγηθῶσι ταῖς Κυβερνήσεσιν αὐτῶν, πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν, τὴν λήψιν, ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων περὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἐν ἐκάστη τῶν δύο χωρῶν, παντὸς ἀναγκαιοῦντος διὰ τὴν αὐξήσιν τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μέτρου.

2. Ἡ ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θέλουσιν ἐγκρίνει κατὰ τὴν διάρκεια τῆς συμβατικῆς περιόδου 1963-64 τὴν ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα α) ποσότητος 20.000 τόννων σακχάρως β) ποσότητος τοὐλάχιστον 400.000 τόννων μαζούτ καὶ 50.000 πετρελαίου ντῆζελ (Solar) καὶ γ) ποσότητος 10.000 δεμάτων βάμβακος τύπου Dandara καὶ ἄλλων ποιότητων βραχυτῶν, παντὸς βαθμοῦ καὶ μήκους ἰνῶν μὴ ὑπερβαίνοντος τὰ 30 χιλιοστομ., ἐφ' ὅσον ἡ προσεχὴς ἐσοδεία ἐν τῇ Ἡνωμένη Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ θὰ εἶναι ἱκανοποιητικὴ. Ἐξυπακούεται ὅτι ὁ ἐν λόγῳ βάμβαξ προορίζεται διὰ χρῆσιν ἐν Ἑλλάδι, ἀποκλειομένης τῆς ἐπανεξαγωγῆς αὐτοῦ.

3. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπληροφόρησεν τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὅτι ἡ Ἀγροτικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος προβαίνει κατ' ἔτος εἰς ἀγορὰν ποσότητος 50.000 τόννων ἀζωτούχων λιπασμάτων τύπου «Calcium Ammonium Nitrate» καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως αἱ ἐπιχειρήσεις τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας συμμετάσχουσιν εἰς τὴν προμήθειαν τοῦ προϊόντος αὐτοῦ.

Ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας ἐπιθυμίαν καὶ ἐδήλωσεν ὅτι ἡ Κυβέρνησις αὐτῆς θὰ διευκόλυνε τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἐν λόγῳ λιπασμάτων εἰς Ἑλλάδα.

4. Ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίαν διὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀπαραιτήτων ἀδειῶν διὰ τὴν ἀγορὰν ὑπὸ τῶν βιομηχανιῶν σιγαρέττων τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ποσότητος 1.300 τόννων ἑλληνικῶν καπνῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ συμβατικοῦ ἔτους 1963-64.

5. Ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας ἐπιθυμίαν ἀφορῶσαν τὴν ἐξαγωγὴν εἰς Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν μαστίχης Χίου, ἐδήλωσεν ὅτι εἶναι ἐτοίμη νὰ προτείνῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν αὐτῆς τὴν χορήγησιν ἀδειῶν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐν Ἡνωμένη Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ ποσότητος μαστίχης ἀξίας μέχρι 30.000 δολλ. Η.Π.Α. κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προσεχούς συμβατικῆς περιόδου.

6. Λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν βιομηχανικὴν ἀνάπτυξιν ἐν τῇ Ἡνωμένη Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ καὶ τὴν ποικιλίαν τῶν παραγομένων βιομηχανικῶν προϊόντων, ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐξέφρασεν τὴν ἐπιθυμίαν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν ὅπως αὕτη διευκολύνῃ τὴν ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ εἰσαγωγὴν ἐν Ἑλλάδι τῶν ἐν λόγῳ προϊόντων.

7. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα, διαπιστώσασα τὸ ἐνδιαφέρον τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς διὰ μπανάνας, ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἀντιπροσωπεῖας τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὅπως διευκολυνθῇ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ ἡ εἰσαγωγὴ ἐν Ἑλλάδι μπανανῶν προελεύσεως Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα τῶν ἰσχυουσῶν μέχρι τοῦδε Συμφωνιῶν, τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ὑπογραφῇ του.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 23ῃ Ἰουλίου 1963.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος A. T. ΣΓΟΥΡΔΑΙΟΣ
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρ. ZAKARIA TAWFIC ABDEL FATTAH

Ἀριθ. Φ010(Μ)1995

(3)

Περὶ παρατάσεως μέχρι τῆς 31.5.1964 τοῦ Χ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἐμπορικῆς συμφωνίας τῆς 24.3.1949 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Στοκχόλμῃ δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, ἀπὸ 27 Ἰουνίου 1963 παράτασιν μέχρι τῆς 31 Μαΐου 1964 τοῦ Δεκάτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Ἑμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 24 Μαρτίου 1949 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 5ῃ Ἰουνίου 1961, ὡς καὶ τῶν προσηρητημένων τούτῳ πινάκων.

Τὰ καίμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν ἐπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΣΦΟΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Στοκχόλμη, τῇ 27 Ἰουνίου 1963

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἐξῆς :

«Κατ' ἐντολὴν τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω εἰς Ὑμᾶς τὴν παράτασιν μέχρι 31ης Μαΐου 1964 τοῦ Χου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας τῆς 24ης Μαΐου 1949, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 5ην Ἰουνίου 1961, ὡς καὶ τῶν συνημμένων αὐτῷ Πινάκων Α' καὶ Β' καὶ τῆς σχετικῆς ἐπιστολῆς, ὑπογραφείσης τὴν 5ην Ἰουνίου 1961.

Ἐὰν ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις συμφωνῇ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, προτείνω εἰς Ὑμᾶς ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ὡς καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἀποτελέσωσι συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἐπὶ τοῦ θέματος».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς Ὑμᾶς, κύριε Πρέσβυ, τὴν συγκατάθεσιν τῆς Φινλανδικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δέξασθε παρακαλῶ, κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

SAKERI TUOMIOJE

A.E. κ. ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΝ

Ἐκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ
Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς
Ἑλλάδος.

ΣΤΟΚΧΟΛΜΗΝ

Στοκχόλμη, τῇ 27ῃ Ἰουνίου 1963

Κύριε Πρέσβυ,

Κατ' ἐντολὴν τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω εἰς Ὑμᾶς τὴν παράτασιν μέχρι 31ης Μαΐου 1964 τοῦ Χου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φινλανδίας τῆς 24ης Μαΐου 1949, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 5ην Ἰουνίου 1961, ὡς καὶ τῶν συνημμένων αὐτῷ Πινάκων Α' καὶ Β' καὶ τῆς σχετικῆς ἐπιστολῆς, ὑπογραφείσης τὴν 5ην Ἰουνίου 1961.

Ἐὰν ἡ Φινλανδικὴ Κυβέρνησις συμφωνῇ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, προτείνω εἰς Ὑμᾶς ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ὡς καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἀποτελέσωσι συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἐπὶ τοῦ θέματος.

Δέξασθε παρακαλῶ, κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

A.E. κ. SAKERI TUOMIOJE

Ἐκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ
Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς
Φινλανδίας.

ΣΤΟΚΧΟΛΜΗΝ

Στοκχόλμη, τῇ 27ῃ Ἰουνίου 1963

AMBASSADE ROYALE DE GRECE

Stockholm, le 27 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer la prorogation jusqu'au 31 mai 1964 du X Protocole Additionnel à l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande du 24 mars 1949, signé à

Athènes le 5 juin 1961, ainsi que des listes A et B y annexées et de la lettre y afférente, signée le 5 juin 1961.

Si le Gouvernement Finlandais est d'accord sur ce qui précède, je vous propose que la présente lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Parties.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Michel Papadopoulos

Son Excellence

Monsieur Sakari Tuomioje

Ambassadeur Extraordinaire

et Plénipotentiaire de Finlande

Stockholm

Stockholm, le 27 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

«D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous proposer la prorogation jusqu'au 31 mai 1964 du X Protocole Additionnel à l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande du 24 Mars 1949, signé à Athènes le 5 juin 1961, ainsi que des listes A et B y annexées et de la lettre y afférente, signée le 5 juin 1961.

Si le Gouvernement finlandais est d'accord sur ce qui précède, je Vous propose que la présente lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Parties».

J'ai l'honneur de Vous confirmer, Monsieur l'Ambassadeur, l'accord du Gouvernement finlandais sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SAKARI TUOMIOJA

Son Excellence

Monsieur Michel Papadopoulos

Ambassadeur Extraordinaire et

Plénipotentiaire de Grèce,

Stockholm

Ἀριθ. Η6082—23

(4)

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς μετὰ τοῦ Μαρόκου συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας καταργήσεως τῶν θεωρήσεων διαβατηρίων.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὸ ἄρθρον 188, παρ. 2, ἐδαφ. 2 τοῦ Ὁργανισμοῦ τοῦ Β. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν (Κ.Ν. 4952/1931) ὡς ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως.

2. Τὴν γνωμάτευσιν τοῦ Ὑπηρεσιακοῦ Συμβουλίου κατὰ τὴν συνεδρίαν αὐτοῦ τῆς 19ης Μαρτίου 1963, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν τὴν μετὰ τοῦ Μαρόκου συνομολογηθεῖσαν συμφωνίαν περὶ ἀμοιβαίας καταργήσεως τῶν θεωρήσεων διαβατηρίων, δι' ἀνταλλαγῆς διακονώσεων ἐν Παμπάτ τὴν 10ην Ἰουνίου 1963.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Αὐγούστου 1963

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

No. 375.

NOTE VERBALE

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que, dans le but de favoriser les relations amicales entre le Maroc et la Grèce, en facilitant les voyages de leurs ressor-

tissants dans, les deux Pays, le Gouvernement Royal Hellénique est disposé à conclure avec le Gouvernement de sa Majesté le Roi du Maroc un accord portant suppression réciproque des formalités de visas apposés sur les passeports des ressortissants Marocains et Hellènes se rendant respectivement au Maroc et en Grèce et sur les les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants Marocains et les ressortissants Hellènes, quelque soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et au Maroc, pour une durée ne dépassant pas trois mois, sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants.

2. Il est convenu que l'abolition de visas n'exempte par les ressortissants Marocains et Hellènes se rendant respectivement en Grèce et au Maroc de l'obligation de se conformer aux lois et règlements marocains et grecs concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

Les Autorités compétentes de chacune des deux parties se réservent le droit de refuser, aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée et le séjour dans leurs pays respectifs.

3. Les gens de mer, ressortissants de chacun des deux pays, sur présentation de leur livret maritime, bénéficieront des facilités prévues à l'article 1er.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1963. Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée à l'autre partie par la voie diplomatique immédiatement.

5. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de trois mois.

6. La présente Note Verbale ainsi que la réponse que le Ministère des Affaires Etrangères voudra bien adresser à cette Ambassade, constitueront l'accord entre les deux Gouvernements portant suppression réciproque des visas.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Rabat, le 10 juin 1963.

Ministère des Affaires
Etrangères

Rabat

Rabat, le 10 juin 1963

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce et se référant à sa Note No. 375 en date du 10 juin 1963, a l'honneur de lui donner par la présente son acceptation à l'Accord entre les deux Gouvernements portant suppression réciproque du Visa entre le Maroc et la Grèce, Accord ainsi conçu :

1. Les ressortissants Marocains et les ressortissants Hellènes quelque soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et au Maroc, pour une durée ne dépassant pas trois mois, sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants.

2. Il est convenu que l'abolition de visas n'exempte pas les ressortissants Marocains et Hellènes se rendant respectivement en Grèce et au Maroc de l'obligation de se conformer aux lois et règlements marocains et grecs concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

Les Autorités compétentes de chaque des deux parties se réservent le droit de refuser, aux personnes

considérées comme indésirables, l'entrée et le séjour dans leurs pays respectifs.

3. Les gens de mer, ressortissants de chacun des deux pays, sur présentation de leur livret maritime, bénéficieront des facilités prévues à l'article 1er.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er Juillet 1963. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée à l'autre partie par la voie diplomatique immédiatement.

5. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de trois mois.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale de Grèce à Rabat, l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade Royale de Grèce
Rabat

'Ar. 375

Ρηματική Διακοίνωσις.

'Η Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος προσφέρει τὰς προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν αὐτοῦ ὅτι, ἐπὶ τῷ σκοπῷ προαγωγῆς τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τῆς διευκολύνσεως τῶν ταξιδίων τῶν ὑπηκόων τῶν εἰς τὰς δύο χώρας, ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις εἶναι διατεθειμένη νὰ συνάψῃ μὲ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τοῦ Μαρόκου συμφωνίαν διὰ τὴν ἀμοιβαίαν κατάργησιν τῶν διατυπώσεων ἐπιθέσεως θεωρήσεων ἐπὶ τῶν διαβατηρίων τῶν ὑπηκόων τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῶν μεταβαίνοντων εἰς Μαρόκον καὶ Ἑλλάδα ἀντιστοίχως, ὡς ἀκολουθῶς :

1. Οἱ Μαροκινοὶ καὶ Ἕλληνες ὑπήκοοι, ἐξ οἵασιδήποτε χώρας προερχόμενοι, θὰ δύνανται νὰ μεταβαίνουν ἐλευθέρως εἰς Ἑλλάδα καὶ Μαρόκον ἀντιστοίχως, διὰ χρονικὸν διάστημα μὴ ὑπερβαῖνον τοὺς τρεῖς μῆνας, χωρὶς νὰ πρέπει νὰ τύχουν προηγουμένης θεωρήσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι εἶναι κάτοχοι ἐν ἰσχύϊ διαβατηρίου τῆς χώρας, ἧς τυγχάνουν ὑπήκοοι.

2. Συμφωνεῖται ὅτι ἡ κατάργησις τῶν θεωρήσεων δὲν ἀπαλλάσσει τοὺς Μαροκινούς καὶ Ἕλληνας ὑπηκόους, τοὺς μεταβαίνοντας ἀντιστοίχως εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὸ Μαρόκον, τῆς ὑποχρέσεως νὰ συμμορφῶνται πρὸς τοὺς Νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος. τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὴν εἴσοδον, διαμονὴν καὶ ἐργασίαν τῶν ἀλλοδαπῶν.

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰς τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθοῦν εἰς πρόσωπα θεωρούμενα ὡς ἀνεπιθύμητα τὴν εἴσοδον καὶ διαμονὴν εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας τῶν.

3. Οἱ Ναυτικοί, ὑπήκοοι ἑκατέρας τῶν δύο χωρῶν, θὰ χαίρουν τῶν ἐυκολιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1ον τοῦ παρόντος, ἐπὶ τῇ ἐπιδείξει τῶν ναυτικῶν τῶν φυλαδίων.

4. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1963. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θὰ δύναται νὰ ἀναστείλῃ αὐτὴν προσωρινῶς διὰ λόγους δημοσίας τάξεως, ἡ δὲ ἀναστολὴ αὕτη θὰ πρέπει νὰ ἀνακοινοῦται πάραυτα εἰς τὸ ἕτερον μέρος διὰ τῆς διπλωματικῆς οἰδοῦ.

5. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παροῦσαν συμφωνίαν μετὰ προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν.

6. Ἡ παροῦσα ρηματικὴ διακοίνωσις ὡς καὶ ἡ ἀπάντησις, ἦν τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν θὰ εὐαρεστήτο νὰ ἀπευθύνῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν ταύτην, θ' ἀποτελοῦν τὴν περὶ καταργήσεως ἐπ' ἀμοιβαιότητι τῶν θεωρήσεων συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

'Η Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἐν Ραμπάτ, τῇ 10ῃ Ἰουνίου 1963.

Αριθ. 4-5789

Ραμπάτ τῇ 10ῇ Ἰουνίου 1963

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς προσ-
ρήσεις τοῦ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀναφε-
ρόμενον εἰς τὴν διακοίνωσιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 375, ἀπὸ 10ῆς
Ἰουνίου 1963, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῇ ὅτι διὰ τῆς
παρούσης ἀποδέχεται τὴν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων
Συμφωνίαν, περὶ καταργήσεως ἐπ' ἀμοιβαιότητι τῶν θεω-
ρήσεων μεταξὺ τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίαν
ἔχουσιν οὕτω :

1. Οἱ Μαροκινοὶ καὶ Ἕλληνες ὑπῆκοοι, ἐξ οἰασδήποτε
χώρας προερχόμενοι, θὰ δύνανται νὰ μεταβαίνουν ἐλευθέ-
ρως εἰς Ἑλλάδα καὶ Μαρόκον ἀντιστοίχως, διὰ χρονικὸν
διάστημα μὴ ὑπερβαῖνον τοὺς τρεῖς μῆνας, χωρὶς νὰ πρέπει
νὰ τύχουν προηγουμένης θεωρήσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι εἶναι
κάτοχοι ἐν ἰσχύι διαβατηρίου τῆς χώρας, ἧς τυγχάνουν ὑπῆ-
κοοι.

2. Συμφωνεῖται ὅτι ἡ κατάργησις τῶν θεωρήσεων δὲν
ἀπαλλάσσει τοὺς Μαροκινούς καὶ Ἕλληνας ὑπῆκους, τοὺς
μεταβαίνοντας ἀντιστοίχως εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὸ Μαρόκον,
τῆς ὑποχρεώσεως νὰ συμμορφῶνται πρὸς τοὺς Νόμους καὶ
κανονισμοὺς τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος, τοὺς ἀφορῶν-
τας, εἰς τὴν εἴσοδον, διαμονὴν καὶ ἐργασίαν τῶν ἀλλοδαπῶν.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν ἐπι-
φυλάσσουν εἰς ἑαυτὰς τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθοῦν εἰς πρόσωπα
θεωρούμενα ὡς ἀνεπιθύμητα τὴν εἴσοδον καὶ διαμονὴν εἰς
τὰς ἀντιστοίχους χώρας τῶν.

3. Οἱ Ναυτικοί, ὑπῆκοοι ἑκατέρας τῶν δύο χωρῶν,
θὰ χαίρουν τῶν εὐκολιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον
1ον τοῦ παρόντος, ἐπὶ τῇ ἐπιδείξει τῶν ναυτικῶν τῶν φυλ-
λαδίων.

4. Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ 1ῆς Ἰου-
νίου 1963. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θὰ δύναται νὰ
ἀναστείλῃ αὐτῇ προσωρινῶς διὰ λόγους δημοσίας τάξεως,
ἡ δὲ ἀναστολή αὕτη θὰ πρέπει νὰ ἀνακοινοῦται πάραυτα
εἰς τὸ ἕτερον μέρος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

5. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ δύναται
νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν συμφωνίαν μετὰ προειδοποιήσιν
τριῶν μηνῶν.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐ-
καιρίας ταύτης ἵνα ἀνανέωσῃ πρὸς τὴν ἐν Ραμπάτ Β. Πρε-
σβείαν τῆς Ἑλλάδος τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολή-
ψεώς του.

ΠΡΟΣ ΤΗΝ Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΙΣ ΡΑΜΠΑΤ

Αριθ. Φ0010)Μ)1976

(5)

Περὶ κυρώσεως πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλα-
γῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσια-
λιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου
5426/1932 ἀπερὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων),
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 5ην Ἀπριλίου
1963 Πρωτόκολλον, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημο-
κρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους
1963, τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου ἔπεται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν
γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Αὐγούστου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΣΦΟΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

PROTOCOLE

Sur les échanges commerciaux entre le Royaume de
Grèce et la République Socialiste Tchèqueoslovaque
au cours de l'année 1963.

La Commission Mixte prévue à l'article 5 de l'Ac-
cord sur les échanges commerciaux et les paiements
entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste
Tchécoslovaque signé à Athènes le 6 décembre 1958,
s'est réunie à Athènes du 13 mars au 5 avril 1963.

Les deux Délégations sont convenues que les échan-
ges commerciaux entre les deux Pays au cours de l'année
1963 s'effectueront respectivement sur la base des listes
de marchandises A]3 et B]3 et des lettres annexées au
Protocole sur les échanges commerciaux entre le Ro-
yaume de Grèce et la République Socialiste Tchèqueoslo-
vaque au cours de l'année 1961, signé à Athènes le 14
décembre 1960.

Ce Protocole entre en vigueur le jour de sa signa-
ture et sera valable jusqu'au 31 décembre 1963, ses dis-
positions étant appliquées à partir du 1er janvier 1963.

Fait à Athènes le 5 avril 1963 en deux exemplaires
en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

GEORGES
CONTOGEORGIS

Pour le Gouvernement
de la République
Socialiste Tchèqueoslovaque

Ingí MIROSLAV
VNOUCEK

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς
Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς
Ἑλλάδος κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1963.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεφθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5
τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῶν
πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακικῆς
Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφείσης
ἐν Ἀθήναις τὴν 6ην Δεκεμβρίου 1958, συνῆλθεν ἐν Ἀθή-
ναις ἀπὸ τῆς 13ῆς Μαρτίου μέχρι τῆς 5ῆς Ἀπριλίου 1963.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως αἱ ἐμπορι-
καὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν
τοῦ ἔτους 1963 πραγματοποιηθοῦν ἀντιστοίχως ἐπὶ τῇ βάσει
τῶν πινάκων ἐμπορευμάτων Α]3 καὶ Β]3 καὶ τῶν ἐπιστολῶν
συνημμένων εἰς τὸ Πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλ-
λαγῶν μεταξὺ τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημο-
κρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν διάρκειαν
τοῦ ἔτους 1961, ὅπερ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δε-
κεμβρίου 1960.

Τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας
τῆς ὑπογραφῆς του καὶ θὰ ἰσχύσῃ μέχρι τῆς 31ῆς Δεκεμβρίου
1963, τῶν διατάξεων αὐτοῦ ἐφαρμοζομένων ἀπὸ τῆς 1ῆς
Ἰανουαρίου 1963.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 5ην Ἀπριλίου 1963 εἰς δύο
ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς
Τσεχοσλοβακικῆς
Δημοκρατίας
ING. MIROSLAV
VNOUCEK

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Αριθ. Φ0010)Μ)1998

(6)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ρίω Ἰανείρῳ συμφωνηθείσης παρατά-
ξεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βραζιλίας προ-
σωρινῆς συμφωνίας ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ-ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ-ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρ. 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου
5426/1932 περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ρίω Ἰανέτρω δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 30 Ἰουλίου 1963, συμφωνηθεῖσαν παράτασιν ἐπὶ ἑξ μῆνας, ἥτοι μέχρι τῆς 30 Ἰανουαρίου 1964 τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν τῆς 30 Ἰουλίου 1960.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ πορτογαλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Σεπτεμβρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Γ. ΣΦΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ EN BRAZILIA

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν συμφωνίαν ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν, συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἰουλίου 1960, μετὰ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὁποίας ἡ προθεσμία λήγει τὴν 30 Ἰουλίου 1963, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μετὰ τῶν δύο Χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν δι' ἐν εἰσέτι ἐξάμηνον τῆς προαναφερθείσης προσωρινῆς συμφωνίας, παρατεινομένης οὕτως τῆς ἰσχύος αὐτῆς μέχρι τῆς 30 Ἰανουαρίου 1964 ἐκτὸς ἐάν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἦθελεν ἰσχύσει ἐν ὀριστικὸν σύμφωνον.

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῶν βραζιλιανῶν ἀρχῶν, ὅπως τὸ ἔλλειμμα τοῦ Ἑλληνο-Βραζιλιανοῦ κληρίγγ, ὑπερβαῖνον τὴν 30ην τρέχοντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας Χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα μετ' ἰδιαιτέρας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν, θὰ ἠύχετο ὅπως Βραζιλιανὰ Ἀρχαὶ ἀνεζήτουν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι' ὧν θὰ ἤρωντο ἐμπόδια τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν καὶ θὰ ἐπέτρεπον οὕτως τὴν ἐπαναφορὰν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μετὰ τῶν δύο Χωρῶν.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μοὶ γνωρίσῃ ἐάν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30 Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσαν συμφωνίαν μετὰ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΑΡΙΣΤΟΜΕΝΙΣ ΜΗΛΙΑΡΕΣΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Πρέσβυν AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO
Ἀναπληρωτὴν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ρίον Ἰανέιρον

30 Ἰουλίου 1963

DEO/PPC/DAI/5/801 2 (42)

Κύριε Πρέσβυ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ὁποίας ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης προτείνει τὰ κάτωθι :

1. Ἀναφερόμενος εἰς τὴν προσωρινὴν συμφωνίαν Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἰουλίου 1960, μετὰ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὁποίας ἡ προθεσμία λήγει τὴν 30 Ἰουλίου 1963, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσα τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μετὰ τῶν δύο χωρῶν, προτείνει τὴν παράτασιν δι' ἐν εἰσέτι ἐξάμηνον τῆς προαναφερθείσης προσωρινῆς Συμφωνίας, παρατεινομένης οὕτως τῆς ἰσχύος αὐτῆς μέχρι τῆς 30 Ἰανουαρίου 1964, ἐκτὸς ἐάν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἦθελεν ἰσχύσει ἐν ὀριστικὸν σύμφωνον.

2. Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευκολύνῃ τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῶν Βραζιλιανῶν Ἀρχῶν, ὅπως τὸ ἔλλειμμα τοῦ Ἑλληνοβραζιλιανοῦ κληρίγγ, ὑπερβαῖνον τὴν 30ην τρέχοντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VII τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον, τακτοποιηθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος χώρας τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐξουσιοδοτημένης Τραπεζῆς τῆς πιστωτρίας χώρας, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον.

3. Ἐξ ἄλλου ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παρακολουθοῦσα μετ' ἰδιαιτέρας προσοχῆς τὴν σημαντικωτάτην μείωσιν τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν, θὰ ἠύχετο ὅπως αἱ Βραζιλιανὰ Ἀρχαὶ ἀνεζήτουν τὰ πρόσφορα ἐκεῖνα μέσα δι' ὧν θὰ ἤρωντο ἐμπόδια τινὰ δυσχεραίνοντα τὸ ρεῦμα τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Βραζιλίαν καὶ θὰ ἐπέτρεπον οὕτως τὴν ἐπαναφορὰν μιᾶς ἰσορροπίας εἰς τὸ ἐμπορικὸν ἰσοζύγιον μετὰ τῶν δύο χωρῶν.

4. Θὰ ἤμην εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μοὶ γνωρίσῃ ἐάν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς συμφωνίας τῆς 30 Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν ἀπαντητικὴν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσαν συμφωνίαν μετὰ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ διὰ τὸν παράτασιν τῆς προσωρινῆς συμφωνίας, παρατεινόμενης ὡς ἀνωτέρω.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

JOLO AUGUSTO DE ARAUGO CASTRO

Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Ἀριστομένην Μηλιαρέσην
Πρέσβυν τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως
τῶν Ἑλλήνων.

Rio de Janeiro le 30 Juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Me réfèrent à L'Accord Provisoire de Commerce et de paiement conclu à Athènes le 30 Juillet 1960, entre le Brésil et la Grèce, dont le délai expire le 30 Juillet 1963, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de développer les relations commerciales entre les deux Pays, propose la prorogation de six mois encore de l'Accord provisoire mentionné, sa validité se prolongent jusqu'au 30 Janvier 1964, à moins que, avant cette dernière date, entre en vigueur un Accord définitif.

Afin de faciliter la prorogation en question, le Gouvernement Hellénique accepte la proposition des Autorités Brésiliennes, pour que, le déficit du clearing greco-brésilien, excédant le 30 courant le crédit du roulement prévu par l'article VII de l'accord en vigueur, soit réglée par le pays débiteur, sur demande à la Banque autorisée du pays créancier, en monnaie librement convertible.

D'autre part, le Gouvernement Hellénique soucieux de voir les exportations grecques vers le Brésil se diminuer très sensiblement, souhaiterait que les Autorités Brésiliennes cherchent les moyens propices qui, en supprimant certains obstacles entravant le cours des exportations grecques vers le Brésil permettront l'établissement d'un équilibre à la balance commerciale entre les deux pays.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de m'informer si le Gouvernement Brésilien est d'accord pour la prorogation de l'Accord du 30 Juillet 1960 sous les conditions mentionnées. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement Hellenique considerera la présente note et la note de la réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre les assurances de ma plus haute considération.

Aristomenis Miliarissis

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur
Augusto de Araujo Castro,
Ministre des Relations Extérieures ad interim,
Rio de Janeiro

DEOc/DPC/DAI/ /801.2(42)

Em 30 de julho de 1963.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota, de hoje datada, na qual Vossa Excelência propõe o seguinte :

1. «Com referência ao Acôrdo Provisorio de Comércio e de Pagamentos concluído em Atenas, em 30 de julho de 1960, entre o Brasil e a Grécia, cujo prazo expira em 30 de julho de 1963, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo do Reino da Grécia, desejoso de desenvolver as relações comerciais entre os dois países, propõe a prorrogação, por mais seis meses, do Acôrdo Provisório acima mencionado, prolongando sua validade até 30 de janeiro de 1964, a menos que, antes desta ultimadata, entre em vigor um Acôrdo definitivo.

2. A fim de facilitar a prorrogação em questão, o Governo grego aceita a proposição das Autoridades brasileiras, no sentido de que o deficit do «clearing» greco-brasileiro que exceder, a 30 do corrente, o crédito técnico previsto pelo artigo VII do Acôrdo em vigor, seja regularizado pelo país devedor, a pedido do Banco autorizado do país credor, em moeda livremente conversível.

3. Por outro lado, o Governo grego, preocupado por ver as exportações gregas para o Brasil diminuírem de um modo sensível, desejaria que as autoridades brasileiras procurassem, suprimindo certos obstáculos que entravam o curso das exportações gregas para o Brasil, os meios propícios que permitissem o estabelecimento de um equilíbrio na balança comercial entre os dois países.

4. Muito agradeceria a Vossa Excelência informar-me se o Governo brasileiro está de acôrdo com a prorrogação do Acôrdo de 30 de julho de 1960 sob as condições mencionadas. No caso afirmativo, o Governo grego considera a presente nota, bem como a nota da resposta de Vossa Excelência, como constituindo um entendimento entre os dois Governos sobre o assunto».

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro está de acôrdo com a prorrogação do Acôrdo provisório nas bases acima propostas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(João Augusto de Araujo Castro).

Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores.

A Sua Excelência o Senhor
Aristomenis Miliarissis,
Embaixador de Sua Majestade o
Rei dos Helenos.

Αριθ. Φ 0010)Μ)1984.

(7)

Περὶ κυρώσεως τῆς παρτάσεως τοῦ πρωτοκόλλου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἐξαγωγῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Σόφια δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, συναφθεῖσαν παράτασιν μέχρι τῆς 31-12-1963 τῶν ὑπογραφέντων ἐν Ἀθήναις τῇ 26-4-1962 α) Πρωτοκόλλου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν προσηρημένων αὐτῷ πινάκων β) τῆς ἐπιστολῆς, τῆς ἀφορώσης τὴν ἐξαγωγὴν ἑλληνικοῦ βάμβακος πρὸς τὴν Βουλγαρίαν καὶ γ) τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἀφορώσης τὴν ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Ἑλλάδα Βουλγαρικῶν ζώντων ζώων καὶ κρέατος.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγείσων ἐπιστολῶν ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Σεπτεμβρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΣΦΟΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

NOTE VERBALE

La Légation Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et, se réfèrent à sa note verbale No 52354 du 18 mars 1963, à l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement Royal Hellénique déclare être d'accord à ce que la validité des actes ci-dessous mentionnés soit prorogée pour une période d'une année, à partir du 1er janvier 1963 jusqu'au 31 décembre 1963, par un échange de notes entre le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et cette Mission Royale :

1) du protocole que la Commission Mixte Greco-bulgare prévue par l'article 6 de l'Accord de Commerce a signé à Athènes le 26 avril 1962, ainsi que des listes des marchandises y annexées, sous les réserves suivantes :

a) Huile d'olives (No 3 de la liste des produits grecs). A cause d'une diminution considérable de la production, qui a rendu nécessaire de procéder à l'importation d'huile de graines, il ne sera pas possible de réaliser, pendant la période courante, l'exportation d'huile d'olives.

b) Bauxite (No 27 de la liste des produits grecs). A cause de l'obligation supplémentaire de satisfaire les besoins de l'industrie grecque d'aluminium, le stock de bauxite, destiné à l'exportation vers la Bulgarie, a été épuisé.

2) de la lettre du 26 avril 1962 concernant l'exportation du coton grec vers la Bulgarie.

3) de la lettre du 26 avril 1962 concernant l'exportation du bétail vivant et de la viande bulgares vers la Grèce.

Par conséquent, la Légation Royale de Grèce suggère que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie, rédigée en termes identiques, soient considérées comme tenant lieu d'accord entre les deux Pays, à ce sujet.

La Légation Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie, les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 10 mai 1963

Ministère des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Bulgarie
En Ville

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
No 58624

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à la Légation Royale de Grèce et, se référant à sa note verbale No 699 du 10 mai 1963, a l'honneur de lui faire savoir que :

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie déclare être d'accord à ce que la validité des actes ci-dessous mentionnés soit prorogée pour une période d'une année, à partir du 1er janvier 1963 jusqu'au 31 décembre 1963, par un échange de notes entre la Légation Royale de Grèce et le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie :

1. du protocole que la Commission Mixte Greco-bulgare prévue par l'article 6 de l'Accord de Commerce a signé à Athènes le 26 avril 1962, ainsi que des listes des marchandises y annexées, sous les réserves suivantes :

a) Huile d'olives (No 3 de la liste des produits grecs). A cause d'une diminution considérable de la production, qui a rendu nécessaire de procéder à l'importation d'huile de graines, il ne sera pas possible de réaliser, pendant la période courante, l'exportation d'huile d'olives.

b) Bauxite (No 27 de la liste des produits grecs). A cause de l'obligation supplémentaire de satisfaire les besoins de l'industrie grecque d'aluminium, le stock de bauxite, destiné à l'exportation vers la Bulgarie, a été épuisé.

2. de la lettre du 26 avril 1962 concernant l'exportation du coton grec vers la Bulgarie.

3. de la lettre du 26 avril 1962 concernant l'exportation du bétail vivant et de la viande bulgares vers la Grèce.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie propose que la présente note et la note de la Légation Royale de Grèce No 699 du 10 mai 1963 rédigées en termes identiques soient considérées comme tenant lieu d'accord entre les deux Pays à ce sujet.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 23 mai 1963.

LEGATION ROYALE DE GRECE
En ville

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αριθ. 58624

ΡΗΜΑΤΙΚΗ—ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας προσφέρει τὰς προσήσεις τοῦ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καί, ἀναφερόμενον εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν αὐτῆς ὑπ' ἀριθ. 699 τῆς 10 Μαΐου 1963, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῷ τὰ κάτωθι :

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας δηλοῖ ὅτι εἶναι σύμφωνος ὅπως ἡ ἰσχὺς τῶν κάτωθι ἀναφερομένων πράξεων παραταθῇ διὰ μίαν περίοδον ἐνὸς ἔτους, ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1963 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1963, διὰ ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μεταξὺ τῆς Β. Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

1) Τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ άρθρου 6 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου, ὅπερ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 26ῃ Ἀπριλίου 1962, ὡς καὶ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων ἐμπορευμάτων, ὑπὸ τὰς κάτωθι ἐπιφυλάξεις :

α) Ἐλαιόλαδον (Ἀριθ. 3 τοῦ Πίνακος Ἑλληνικῶν Προϊόντων). Λόγω μιᾶς ἀξιολόγου μειώσεως τῆς παραγωγῆς, ἥτις κατέστησεν ἀπαραίτητον τὴν εἰσαγωγὴν σπορελαίου, δὲν θὰ εἶναι δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ, κατὰ τὴν τρέχουσαν περίοδον, ἡ ἐξαγωγή ἐλαιολάδου.

β) Βωξίτης (Ἀριθ. 27 τοῦ πίνακος Ἑλληνικῶν προϊόντων).

Λόγω τῆς συμπληρωματικῆς ὑποχρέωσεως διὰ τὴν ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας εἰς ἀλουμίνιον, τὸ εἰς βωξίτην ἀπόθεμα, προωρισμένον διὰ τὴν ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Βουλγαρίαν, ἐξηντλήθη.

2) Τῆς ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1962 ἐπιστολῆς, τῆς ἀφορῶσης τὴν ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Βουλγαρίαν.

3) Τῆς ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1962 ἐπιστολῆς, τῆς ἀφορῶσης τὴν ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Ἑλλάδα βουλγαρικῶν ζώων καὶ κρέατος.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας προτείνει ὅπως ἡ παρούσα διακοίνωσις καὶ ἡ διακοίνωσις τῆς Β. Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ὑπ' ἀριθ. 699 τῆς 10ης Μαΐου 1963 συντεταγμέναι ὁμοιομόρφως θεωρηθῶσιν ὅτι ἀποτελῶσι συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

Σόφια, 23 Μαΐου 1963

Π ρ ὁ ς

τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος.
Ἐνταῦθα

Ἀριθ. Πρωτ. 699.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος προσφέρει τὰς προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἀναφερομένη εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν αὐτοῦ ὑπ' ἀριθ. 52354 τῆς 18 Μαρτίου 1963, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῷ τὰ κάτωθι :

Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι εἶναι σύμφωνος ὅπως ἡ ἰσχὺς τῶν κάτωθι ἀναφερομένων πράξεων παραταθῇ διὰ μίαν περίοδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1963 μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1963, διὰ ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Β. ταύτης Ἀποστολῆς.

1) Τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο—Βουλγαρικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου, ὅπερ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Ἀπριλίου 1962, ὡς καὶ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων ἐμπορευμάτων, ὑπὸ τὰς κάτωθι ἐπιφυλάξεις :

α) Ἑλαιόλαδον (Ἀριθ. 3 τοῦ πίνακος Ἑλληνικῶν προϊόντων).

Λόγω μιᾶς ἀξιολόγου μειώσεως τῆς παραγωγῆς, ἥτις κατέστησεν ἀπαραίτητον τὴν εἰσαγωγὴν σπορελαίου, δὲν θὰ εἶναι δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ, κατὰ τὴν τρέχουσαν περίοδον, ἡ ἐξαγωγή ἐλαιολάδου.

β) Βωξίτης (Ἀριθ. 27 τοῦ πίνακος Ἑλληνικῶν προϊόντων).

Λόγω τῆς συμπληρωματικῆς ὑποχρεώσεως διὰ τὴν ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν τῆς Ἑλληνικῆς βιομηχανίας εἰς ἀλουμίνιον, τὸ εἰς βωξίτην ἀπόθεμα, προσωρισμένον διὰ τὴν ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Βουλγαρίαν, ἐξηντλήθη.

2) Τῆς ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1962 ἐπιστολῆς, τῆς ἀφορώσης τὴν ἐξαγωγὴν ἑλληνικοῦ βάμβακος πρὸς τὴν Βουλγαρίαν.

3) Τῆς ἀπὸ 26 Ἀπριλίου 1962 ἐπιστολῆς, τῆς ἀφορώσης τὴν ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Ἑλλάδα βουλγαρικῶν ζώων καὶ κρέατος.

Κατ' ἀκολουθίαν ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος προτείνει ὅπως ἡ παρούσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, συντασσομένη ὁμοιομόρφως, θεωρηθῶσιν ὅτι ἀποτελοῦσι συμφωνίας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Σόφια, τῇ 10 Μαΐου 1963.

Ἀριθ. Φ 0010)Μ)1983.

(8)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ὁσλο δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐπελθούσης συμφωνίας περὶ καταργήσεως συμφωνίας πληρωμῆς μεταξὺ Ἑλλάδος—Νορβηγίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ὁσλο δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, ἐπελθούσαν συμφωνίαν περὶ καταργήσεως ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου 1963 τῆς ἀπὸ 14-3-1950 συμφωνίας πληρωμῆς Ἑλλάδος—Νορβηγίας, ὡς ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ προσθέτου πρωτοκόλλου τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1951.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσιν ἐπιστολῶν ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Σεπτεμβρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΣΦΟΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE GRECE

La Haye, le 8 avril 1963

33-N

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

L'Accord de Paiements conclu entre le Royaume de Norvege et le Royaume Grèce à Athènes, le 14 Mars 1950, ainsi qu'il a été modifié par le Protocole additionnel, signé à Athènes le 15 Mai 1951, est abrogé à partir du 1er Mai 1963, indépendamment des dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1950.

La liquidation technique de l'Accord précité sera assurée par les deux Banques d'Etat.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'assentiment du Gouvernement Norvégien sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

P.A. Vérykios

Ambassadeur de Grèce

Son Excellence

Monsieur Halvard M. Lange

Ministre des Affaires Etrangères

OSLO

MINISTERE ROYAL

DES

Oslo, le 23 avril 1963

AFFAIRES ETRANGERES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 8 Avril 1963 ainsi conçue :

«D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

L'Accord de Paiement conclu entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Grèce à Athènes, le 14 Mars 1950, ainsi qu'il a été modifié par le Protocole additionnel, signé à Athènes le 15 Mai 1951, est abrogé à partir du 1er Mai 1963, indépendamment des dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1950.

La liquidation technique de l'Accord précité sera assurée par les deux Banques d'Etat.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'assentiment du Gouvernement Norvégien sur ce qui précède.»

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien est d'accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(u.) Havard Lange

Son Excellence

P.A. Vérykios

Ambassadeur de Grèce

La Haye.

B. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

A.Π.33-N

Χάγη, 8 Ἀπριλίου 1963

Κύριε Ὑπουργέ :

Ἐντολῇ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰ κάτωθι :

Ἡ συμφωνία πληρωμῶν ἡ συναφθεῖσα μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν Ἀθήναις τῇ 14ῃ Μαΐου 1950, ὡς ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ προσθέτου πρωτοκόλλου τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Μαΐου 1951, καταργεῖται ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου 1963, ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου II τῆς συμφωνίας τοῦ 1950.

Ἡ τεχνικὴ κατάργησις τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας θὰ βεβαιωθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κρατικῶν Τραπεζῶν.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεως ἐὰν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης ἤθελε μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν συναίνεσιν τῆς Νορβηγικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήξεώς μου.

Π. Α. ΒΕΡΥΚΙΟΣ
Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον HALVARD M. LANGE
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ο Σ Λ Ο

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ὁσλο, τῇ 23 Ἀπριλίου 1963

Κύριε Πρέσβυ :

Ἐχῶ τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ἀπὸ 8ης Ἀπριλίου 1963 ἐπιστολῆς τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐχούσης οὕτω :

«Ἐντολῇ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ἔχῶ τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰ κάτωθι :

Ἡ συμφωνία πληρωμῆς ἡ συναφθεῖσα μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν Ἀθήναις τῇ 14ῃ Μαρτίου 1950, ὡς ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου, τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Μαΐου 1951, καταργεῖται ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου 1963, ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ II τῆς Συμφωνίας τοῦ 1950.

Ἡ τεχνικὴ κατάργησις τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας θὰ βεβαιωθῇ ὑπὸ τῶν δύο Ἐθνικῶν Τραπεζῶν.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεως ἐὰν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης ἤθελε μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν συναίνεσιν τῆς Νορβηγικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω»

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχῶ τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβαιβέωσω ὅτι ἡ Νορβηγικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρέσβυ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

HALVARD LANGE

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Π. Α. ΒΕΡΥΚΙΟΝ
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος
ἐν Χάγγῃ

Ἀριθ. Φ 0010)Μ)1986.

(9)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Λισσαβῶνι δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν συναφθείσης παρατάσεως πρωτοκόλλου τῆς μικτῆς Ἑλληνο - Πορτογαλικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Λισσαβῶνι δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, συναφθεῖσαν παράτασιν μέχρι τῆς 31-12-1963 τῆς ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ 1955 τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν, ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν πορτογαλικὴν καὶ γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γαλλικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Σεπτεμβρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΣΦΟΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS
DIRECçAO-GERAL
DOS

NEGOCIOS ECONOMICOS E CONSULAIRES

Proc. 41,22/Grécia

O ministerio dos Negocios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Legação Real da Grécia e em referência à Nota da Legação No. 462/E/2/b, de 25 de Março ultimo, tem a honra de lhe comunicar que o Governo Português está de acordo em prorrogar até 31 de Dezembro do ano corrente a validade do Protocolo da Comissão Mista Luso-Grega, de 1955.

O Ministerio dos Negocios Estrangeiros aproveita a oportunidade para reiterar à Legação Real da Grécia os protestos de sua mais alta consideração.

Lisboa, 14 Maio de 1963

No. 462/E/3/b

La Légation Royale de Grèce présente ses meilleurs compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, se référant à la Note de la Légation sub No. 236/E/2/b en date du 14 février dernier, ainsi qu'à la correspondance précédente, a l'honneur de proposer, d'ordre de son Gouvernement que le Protocole de la Commission Mixte Gréco-Portugaise de 1955, successivement prorogé jusqu'au 31 mars courant et dont la validité prendra fin à cette date, soit de nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1963, afin d'éviter toute interruption au commerce entre les deux pays.

Au cas où le Gouvernement Portugais donnerait son accord à cette proposition, la présente Note et la Note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères constitueraient l'accord des deux Gouvernements pour la prorogation du Protocol en question.

Avec ses remerciements anticipés, la Légation Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Lisbonne, le 25 mars 1963

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Direction Générale des Affaires
Economiques et Consulaires
Proc. 41,22/Grèce
E C 5.

Le Ministère des Affaires Etrangères présent ses compliments emprassés à la Légation Royale de Grèce et se référant à la Note de la Légation No. 462/E/2/b, en date du 25 mars dernier, a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement Portugais est d'accord pour la prorogation, jusqu'au 31 décembre année courante, de la validité du Protocole de la Commission Mixte Luso-Greque, de 1955.

Le ministère des Affaires Etrangères saisit cette opportunité pour réitérer à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa plus haute considération.

Lisbonne, la 14 mai 1963.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΙΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ

Αριθ. 41, 22/Ελλάς

Ε C 5

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς ἐνθέρμους προσρῆσεις τοῦ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀναφερόμενον εἰς τὴν Διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. 462/Ε/2/β, τῆς 25 Μαρτίου 1963, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσῃ αὐτῇ ὅτι ἡ Πορτογαλικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν, μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου τοῦ τρέχοντος ἔτους, τῆς ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴ Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς του.

Λισσαβὼν, τῇ 14 Μαΐου 1963.

Αριθ. 462/Ε/2/β

Ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος προσφέρει τὰς καλυτέρας προσρῆσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν

καὶ ἀναφερομένη εἰς τὴν Διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. 236/Ε/2/β τῆς 14 Φεβρουαρίου 1963, καθὼς καὶ εἰς τὴν προηγουμένην ἀλληλογραφίαν, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ προτείνῃ, ἐντολῇ τῆς Κυβερνήσεώς της, ὅπως τὸ πρωτόκολλον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, ἀλληλοδιαδόχως ἀνανεωθέντος μέχρι τῆς 31 Μαρτίου τρέχοντος καὶ τοῦ ὁποίου ἡ ἰσχὺς θὰ λήξῃ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, παραταθῇ ἐκ νέου μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1963, πρὸς ἀποφυγὴν οἰασδῆποτε διακοπῆς εἰς τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Πορτογαλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἔδιδε τὸ σύμφωνον αὐτῆς εἰς τὴν πρότασιν ταύτην, ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπαντητικὴ διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν θὰ ἀπετέλουν συμφωνίαν τῶν δύο Κυβερνήσεων διὰ τὴν παράτασιν τοῦ ἐν λόγῳ Πρωτοκόλλου.

Μετὰ τῶν ἐκ τῶν προτέρων εὐχαριστιῶν της, ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Λισσαβὼν τῇ 23 Μαρτίου 1963

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500
7. » » τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	25.—
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρέξουσισότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν Δραχ. | 1.000 |

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν » | 5.000 |

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1917 (ΦΩΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ